

Please give immediately Salinari for Special
Issue Contemporaneo Story

Dear Mr. Thomas Mann

Sincere and hearty greetings to you on your 80th birthday.

Your works have encouraged and are still encouraging those who struggle for independence, democracy, freedom and against militarism and teach them to hate war and love peace. It is my privilege to represent the Chinese authors in wishing that your sharp pen will continue to play the great role which it has played before. Wishing you many more happy birthdays to come,

Mao Tun

Minister Cultural Affairs Mao Tun is
wellknown novelist critic Chairman
All China Ass. Literary Workers Story.
In this capacity he wrote statement.

18 giugno

PRESS ROMUNITA ROME ITALY

659

I

DICIASSETTE AMERICANI ET UN INGLESE CHE FATTI PRIGIONIERI CORREA
RIFIUTARONO RIMPATRIARE DOPO ARMISTIZIO ET CHIESERO ~~VIVERE=VIVERE=CINA~~
OSPITALITA POPOLO CINESE HANNO RIAffermato OGGI IN CONFERENZA STAMPA
LORO PROPOSITO RIMANERE CINA STOP STESSA INTENZIONE EST STATA ~~ESPR~~
DICHIARATA DA UN ~~MESS~~ BELGA CHE AGOSTO ANNO SCORSO VARCO LINEA
DEMARCAZIONE DALLA COREA SUD ALLA COREA NORD ET ANCHE LUI CHIESSE
ESSERE ACCOLTO CINA CAPOVERSO ALTRI TRE AMERICANI ~~PRATT~~ CATTURATI
~~CORREA=ET=DUE=BELGI=CORREA~~ FRONTE COREANO ET ALTRI DUE BELGI CHE AVEVANO
VARCATO LINEA DEMARCAZIONE SUBITO DOPO ARMISTIZIO VIRGOLA DOPO AVERE
SU LORO DOMANDA
RISINDUTO CINA DAL FEBBRAIO CINQUANTAQUATTRO ~~SE=LORO=DEMANDA~~
VIRGOLA HANNO ORA ESPRESSO DESIDERIO LASCIARE QUESTO PAESE STOP DEI
TRE AMERICANI NONDIMENO SOLO UNO HA CHIESTO RIENTRARE DIRETTAMENTE
PATRIA DUEPUNTI DEGLI ALTRI DUE UNO HA CHIESTO RITORNARE USA MA ~~ATT~~
ATTRAVERSO URSS ET ~~DEMOCRATIE POPOL~~ CECOSLOVACCHIA ET SECONDO VUOLE
TRASFERIRSI VIVERE GIAPPONE STOP RICHIESTA DEI CINQUE EST STATA FATTA
SETTE GIUGNO ET ACCETTATA ENTRO DUE GIORNI DA AUTORITA CINESI CHE
STANNO ORA ESPIETANDO PRATICHE CONSOLARI PER LORO PARTENZA STOP
CIO
~~QUESTO~~ RISPONDE AL PRINCIPIO COSTANTEMENTE SEQUITO GOVERNO CINESE
NEI CONFRONTI QUESTI PRIGIONIERI CHE LORO PERMANENZA CINA DIPENDE
~~S= ESCLUSIVAMENTE=LORO=LIBERA=SCelta~~ ESCLUSIVAMENTE LORO VOLONTA
VIRGOLA ET CONTRASTA CON ~~ATTEGGIAMENTO=AMERICANO~~ METODI INUMANI DEGLI

USA CHE CONSEGNANDO A CIANKAISCEK SIMANRI OLTRE VENTIMILA PRIGIONIERI
 CINESI COREANI ~~HANNO~~^{INTESERO} PRIVARLI PER SEMPRE LIBERA SCELTA ~~CAPO~~
 CAPOVERSO CONFERENZA STAMPA HA AVUTO LUOGO SOTTO AUSPICI CROCE ROSSA
 CINESE A CURA DELLA QUALE EX PRIGIONIERI SONO OSPITATI QUI ET AD ESSA
 HA ~~ASSISTITO~~ PARTECIPATO TUTTA STAMPA STRANIERA PRESENTE PECHINO TRA
 CUI CORRISPONDENTI AGENZIE CAPITALISTE ~~STOP~~ ~~DEGLI AMERICANI~~
 GLI AMERICANI LINETTA TRE DEI QUALI SONO NEGRI LINETTA INGLESE ET
 BELGA ~~ONE~~ ~~FRANCONE~~ ~~ONE~~ APPARIVANO OTTIME CONDIZIONI FISICHE ET
 INDOSSAVANO ~~ABITI~~ ABITI ALLA EUROPEA DI BUON TAGLIO STOP ESSI HANNO
 PARLATO LORO ESPERIENZE CINA ET DELLE RAGIONI ~~ONE~~ PER CUI SONOSI
 RAFFORZATI NEL ~~PROPO~~ PROPOSITO RIMANERE QUI DUEPUNTI FRATERNITA CON
 CUI SONO TRATTATI DAI CINESI VIRGOLA POSSIBILITA CHE HANNO SECONDO
 LORO PREFERENZE DI STUDIARE O FARSI MESTIERE VIRGOLA LIBERTA DICUI
 GODONO ET DI CUI LINETTA PARTICOLARMENTE I NEGRI LINETTA MAI AVEVANO
 GODUTO PATRIA CAPOVERSO DODICI DI LORO STUDIANO NELLA UNIVERSITA
 POPOLARE PECHINO VIRGOLA LINGUA CINESE ET LE SPECIALITA ~~ONE~~
 NECESSARIE PER POI INTRAPRENDERE LAVORO STOP UNO DI QUESTI HA
 ANNUNCIATO SORRIDENDO ~~MA~~ CHE FRA DUE MESI SI SPOSERA CON RAGAZZA
 SOVIETICA VIRGOLA ~~VERGOLA~~ VIRGOLETTE UNA RAGAZZA MOLTO CARINA LINETTA
 HA DETTO LINETTA OD CHE ALMENO SEMBRA A ME MOLTO CARINA VIRGOLETTE
 STOP GLI ALTRI SETTE LAVORANO IN CARTIERA DELLO SCIA NTUNG RIPETO
 SCIA NTUNG VIRGOLA CON SALARI CHE SONO DOPPIO DI QUELLI OPERAI CINESI

STOP FRA I SETTE VE NE EST UNO CHE NEGLI USA PRIMA DELLA GUERRA AVEVA
 COMINCIATO STUDIARE CHIMICA ET ORA NEL LABORATORIO CARTIERA HA
 DISPOSIZIONE TUTTI MEZZI COMPRESI TESTI AMERICANI ET INGLESI PER
 CONTINUARE PROPRIA FORMAZIONE TECNICA CAPOVERSO SOLA OMBRA NELLE LORO
 ESISTENZE EST SEPARAZIONE DALLE FAMIGLIE STOP ESSI HANNO DICHIARATO
 CHE GOVERNO CINESE NON SOLO NON HA DIFFICOLTA AD ACCOGLIERE QUI LORO
 GENITORI ET ~~PERO~~ MOGLI ET FIGLI ~~PER~~ DI QUELLI CHE LI
 ABBIANO MA HA OFFERTO RIMBORSARE SPESE VIAGGIO STOP OSTACOLO SORGE DA
 PARTE GOVERNO AMERICANO CHE OSTINATAMENTE RIFIUTA AI FAMIGLIARI ~~P~~
 PASSAPORTI CAPOVERSO ~~EST-SESTA~~ SOPRATTUTTO QUESTA IMPOSSIBILITA DI
 ESSERE RIUNITI ALLE FAMIGLIE HA PESATO SUI CINQUE CHE HANNO DECISO
 RIPARTIRE VIRGOLA OLTRE DIFFICOLTA ~~SE~~ ADATTARSI VIVERE PAESE STRANIERO
 STOP DI PROPRIA SCELTA ~~NESS~~ HANNO LAVORATO COME MECCANICI DI TRATTORI
 IN FATTORIA STATO HONAN ~~ANCHE ESSI CON PAGA DOPPIA DI QUELLA DEI CINESI~~
~~CINESI~~ ET POI SU LORO RICHIESTA SONO STATI TRASFERITI FABBRICA ~~STRUMENTI~~
 STRUMENTI AGRICOLI ANCHE ESSI SEMPRE CON PAGA DOPPIA DI QUELLA CINESI
 STOP ORA IN ATTESA FORMALITA PARTENZA SIANO COMPLETATE ~~GRUPE-ROSSA~~
 GROCE ROSSA LI HA ALLOGGIATI UNO MIGLIORI ALBERGHI PECHINO FINE
 CALAMANDREI

Franco Calamandrei - Pei Fang Fan Tien - Peking

Pechino, giugno - Stasera sono venute a fare conoscenza con i giovani operai della fabbrica di strumenti agricoli n.1 . ~~Se una fabbrica a Pechino ha il diritto di esser chiamata giovane~~ Fra le numerose fabbriche nuove di Pechino, se ve n'è una che più delle altre ha il diritto di esser chiamata giovane, certamente è questa. Non solo ~~infatti essa~~ ^{infatti la distesa dei suoi reparti} è nata dopo la Liberazione, ~~ma ha~~ ^{una volta} ~~2000 operai~~ ^{prima} ~~persone~~, dove non c'erano che due capannoni con 60 operai, ~~usati~~ ^{improvvisati} dal Kuomindan per la riparazione di fucili e mitragliatrici. Ma dei 2000 lavoratori che la fabbrica ora occupa, il 55 per cento hanno meno o poco più di 20 anni. Sono figli di contadini poveri delle campagne circostanti, figli di piccoli bottegai e di venditori ambulanti della capitale, ~~e negli uffici~~ ed anche giovani con la licenza elementare o media, selezionati attraverso il Dipartimento del Lavoro della municipalità di Pechino oppure attraverso un esame di ammissione. Sotto la guida degli ^{altri} lavoratori più anziani, e con l'educazione politica data loro dalla Lega della Gioventù, nell'ultimo trimestre del 1954 essi hanno portato la fabbrica in testa a tutte quelle di Pechino per l'aumento della produzione. Di qui escono aratri di 5, 8 e 10 pollici, ~~erpete a lama doppia~~ ^{estirpatrici} a lame doppie, ~~mietitrici a cavalli~~ ^{falciatrici} a cavalli, e ora la fabbrica ha messo in prova una mietitrice combinata completamente meccanica, di modello sovietico, ~~che sarà~~ ^{che sarà} la prima ~~ad~~ ^{da} essere prodotta in Cina.

Ma non è per vedere questi giovani al lavoro che sono venute qui stasera. È la sera del sabato, e sebbene la gran fiamma della fornace risplenda dal reparto fonderia che lavora a turni senza interruzione, l'edificio più illuminato è quello dove, ~~in~~ ^{nella} ~~reda~~ ^{del} ~~il~~ ^{del} circolo di fabbrica, ha luogo il ballo settimanale. Nel salone decorato di lampadine multicolori, l'orchestrina

mistura più ricca di prima, fatta di fieno e con acqua. Ciang
~~è molto fiero di questo miglioramento da lui introdotto nel lavoro nel~~
~~introdotto nel lavoro, seguendo le istruzioni~~ ~~HA INTRODOTTO QUESTA~~ ha in-
 trodotto questa miglioria seguendo le istruzioni di un opuscolo stampato
 dal governo, ed è molto fiero che gli animali già ne abbiano tratto giova-
 mente, ingrassando e diventando più forti. C'è però un lavoro - deve ammet-
 terlo - per il quale, quando verrà il tempo, sarà ben felice di lasciare
 gli animali: il lavoro di trattorista. Ha visto per la prima volta un trat-
 tore ~~il tecnico~~ ~~passato~~ all'Esposizione Sovietica che si è tenuta l'autun-
 ne scorso a Pechino: ~~la guida~~ ^{il tecnico} che dava le spiegazioni lo fece sedere al
 volante e provare i comandi. Di ritorno al villaggio, la notte, sognò di
 guidare la macchina sui campi della cooperativa.

A una ventina di chilometri da Pechino, Sin Cian soffrì molto dell'esce-
 ssiva oppressione del Kuomintang: i suoi raccolti vennero saccheggianti, gli uo-
 mini reclutati per forza come sterratori per le fortificazioni o come sol-
 dati. Sse Deh La non dimenticherà mai il giorno che suo cugino, nel 1948,
 quando lui aveva 11 anni, tentò di sottrarsi al reclutamento nascondendo-
 si tra il frumento e trovato dalle guardie del fondario, venne legato a
 un ~~albero~~ ^{albero}, venne bastonato a morte per dare un esempio, mentre i
 genitori, i fratelli e tutti i parenti erano costretti ad assistere in gi-
 nocchio. Sse è ora responsabile dell'amministrazione della cooperativa, e
 dal ^{sua} taschino della blusa nera, oltre alla stilografica, spuntano tre o
 quattro lapis di colori diversi. Nel 1952, alla fondazione della coopera-
 tiva, non sapeva assolutamente nulla ~~di que materia finanziaria~~ di que-
 stioni finanziarie, ma ha seguito un corso tenuto dal Partito ed ~~era~~ or-

mai se la cava benino in un lavoro da cui ~~dipendeva~~ dipende in misura tanto notevole l'avvenire economico e politico dell'azienda. Il suo compito infatti non consiste soltanto nel tener conto delle entrate e delle uscite, ma anche nel calcolare la repartizione del reddito fra i membri della cooperativa, ~~secondo le quote loro spettanti~~ ^{ha} in proporzione al lavoro che ognuno ~~è~~ contribuito ed alla terra che ha portato nella gestione comune. Un errore di calcolo può suscitare risentimenti e scontenti, e riflettersi in modo serio sulla intesa fra i membri, sulla loro fiducia nella cooperazione.

Il prossimo autunno, durante le vacanze per la festa del Primo Ottobre, ~~Si~~ ~~sposerà Wang-Cing-Lan-la-sua-fidanzata~~ Wang Cing Lan, che ha 19 anni, un anno più di lui. Cing Lan è piccola e paffuta, con i capelli divisi in

due ciuffetti di qua e di là della nuca e legati con filo di lana arancione. Anche lei non è un membro qualsiasi della cooperativa, è a capo di uno

~~dei-quattro-gruppi~~ delle quattro squadre incaricate di coltivare i 5 ettari dedicati ~~ai vegetali.~~

o la terra possono meglio essere utilizzate per ~~attuare i piani~~, chi può fare questo e chi ~~può fare~~ quello, quante giornate ci servono gli animali e le macchine, quanto concime, e ~~essè-vivè~~ poi di registrare il lavoro compiuto da ognuno in modo da stabilire le quote. Del resto sono stati i compagni a eleggermi caposquadra, e se non sono contenti possono togliermi l'incarico e eleggere un altro...". E perché l'hanno eletta? Perché nel 1952, alla vigilia della formazione della cooperativa, ci fu una gran siccità, e mentre la maggioranza dei contadini, scoraggiati, pensavano fosse impossibile fare la semina del ~~frè~~ granturco, lei ed alcuni altri ~~presero~~ ~~l'iniziativa di trasportare l'acqua da un pozzo irrigare i campi~~ organizzarono ^{la loro} ~~banda~~ il trasporto dell'acqua da un pozzo assai lontano, e ~~quella~~ iniziativa servì a mobilitare il villaggio e a salvare il raccolto. Racconta questo, come tutto ciò che la riguarda, con voce tranquilla, dolce e infantile, e ~~le~~ le sue inflessioni, i suoi gesti potrebbero essere quelli di un gioco di bambole.

Ciang Yü Cen mette invece, a prima vista, una certa soggezione. ^{alta}, con ~~la figura piena~~ il personale florido e pieno nella blusa celeste allacciata a alamari ~~su un busto~~ di lato, le

gara, grida il suo nome in un megafono, e lui, strettami la mano, si affretta verso la pista.

Franco Calamandrei

Pechino, giugno - ~~Shang~~ Ciang Yun Ming è il capo del gruppo di yao-cu
 nel villaggio di Sin Cian. ^{Yao-cu vuol dire} ~~Se-yao-cu-é-é-é-é~~ "tambure alla cintola", la dan-
 za che i contadini cinesi ballano da più ~~di mille anni~~ di un millennio,
 avanzando in doppia fila, giovani e ragazze, al ritmo di piccoli tamburi
 portati
~~penzolanti~~ a tracolla all'altezza della vita, con la testa avvolta in una
 pezzuola bianca, le sopracciglia segnate di nerofumo, i pomelli dipinti
 di carminio, le bluse ed i pantaloni ~~bianchi~~ o azzurri orlati di colori
 sgargianti. Una volta la danza dei tamburi veniva ballata solo ~~per il~~
 per il Nuovo Anno ^{lunare} ~~essese~~, all'inizio della primavera; era anche per il Pri-
 mo Maggio, per la ^{ricorrenza} ~~festa~~ nazionale del Primo Ottobre, e in genere quando, per
 qualsiasi motivo, ~~un villaggio fa festa~~ i contadini fanno festa ne va ~~de~~
 dell'onore del villaggio se il ritmo dello yao-cu non risuona per le stra-

dirigente dell'organizzazione femminile ma come vicesindaco, dato che la sua mansione ~~in quest'incarico~~ affidatole in quell'incarico è specialmente di assicurare le condizioni per l'aumento della produzione. Allo stesso titolo le tocca anche fare da conciliatrice nelle dispute familiari, perché i membri di una famiglia turbata da ~~un litigio~~ litigi non hanno l'animo in pace e non lavorano bene. Non che ci siano molti casi del genere nel villaggio, ma quelli che ci sono vanno trattati con pazienza, parlando a lungo con le persone interessate, persuadendole, e prendono parecchio tempo. Ieri, per esempio, dopo uno sforzo di alcune settimane, è riuscita a rimettere d'accordo un marito e una moglie che ^{stavano per} ~~minacciavano di~~ dividersi e non volendo più lavorare insieme nella stessa squadra minacciavano di scompigliare il piano di produzione a cui la squadra si ~~era~~ impegnata.

Con tutto questo Yü Cen trova il tempo modo di partecipare anche al gruppo coro del villaggio, ne è anzi, con la sua ~~bella voce~~ buona voce, uno dei solisti. Prima di diventare vice sindaco era anche nel gruppo di yao-cu, tiene a informarmi Chiang Yun Ming. E lo ballava bene, era un "salice" secondo le regole? "Beh, insomma - dice Yun Ming, con la sua solita faccia dura -, non era tra ^{le peggiori} ~~le peggiori~~...". Ma Yü Cen ridendo smentisce: il canto, sì, le riesce, ma la danza proprio non è mai stata la sua specialità.

上海分區街道圖

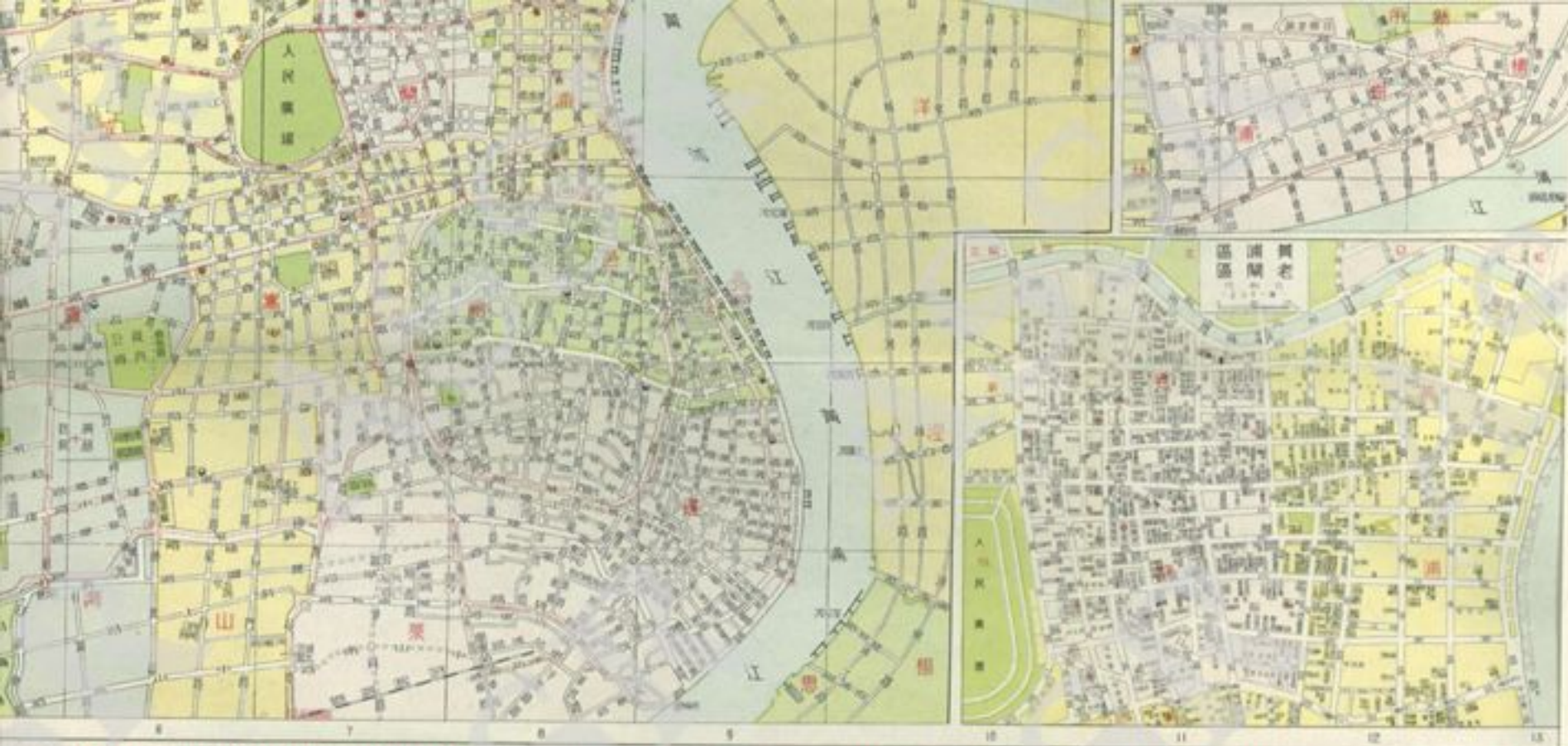
比例尺

每公分代表實地一公里

0 500 1000







1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71																													

生 字 練 習 簿

校 名

年 級

學 期

姓 名

亞 美 行 文 具 店 製

北京燈市口西口電話五局一五八六

也都懂好一個兩錢三枝本張二

誰有沒給要甚麼字寫念說話做

我你他們書筆紙錢的這是那不

我你他們書筆紙錢的這是那不

紅
間
歲
父
母
親
活
死
四
見
盡
晨
為
什

斗
完
句
用
東
西
鉛
墨
早
午
晚
晌
草

娘
沒
到
麼
甚
禮
拜
星
期
進
果
第
古

生 字 練 習 簿

校 名

年 級

學 期

姓 名

亞 美 行 文 具 店 製

北京燈市口西口電話五局一五八六

一

i

uno
stesso

一

月

i

yuè

gennaio

一

半

i

pan

una metà

一

定

i

tin

上 禮 拜 shang lei pae

上 星 其 shang scin tci

la settimana scorsa

F	hsia	scendere basso, più basso	solt ^{to} giù in giù
---	------	------------------------------	----------------------------------

F	下	hsia	tze	la prima volta
---	--------------	------	-----	----------------

F	午	hsia	wu	pomeriggio
---	---	------	----	------------

F	星	期	hsia	scin	tc'i
---	---	---	------	------	------

la settimana prossima

F	馬	hsia	ma	scendere da cavallo
		entrare in	carica	

之

chih

andare a
di esso

之

i

secondo

九

chia

nove

九

i

chia c'iang kin kiang

也

yeh

anche (also)

也

了

liao

finire



事

shih

affare, faccenda

事

情

shih

ch'ing

da fare

事

業

shih

geh

小	事	hsiao	shih	sciocchezza
大	事	da	shih	cosa da nulla
多	事	tao	shih	evento
理	事	li	shih	eventful
				direttore
				di lettero

五
言

言

文
字

保
持

yii

yen

nen

zz

pao

cē

parole
parlate
(linguaggio)

su-Hua

preservare

止支
視

ci
sce

discriminare

壓
迫

ia
p'uo

opprimere

破
壞

p'uo
huai

rompere
spezzare
corrompere

使
用

ice
iun

uso

實行

ŏc

practicare
practice

ŏin

集中

gi

concentrare
centrale

giun

禁止

gin
gê

vietare
vieta

